المصطلح العلمي والنص الاصلاحي في ترحمة معجم تحليل الخطاب

جهاد براهيمي

الملخص:

تحاول هذه الورقة أن تبين الجوانب النظرية التي يستند اليها عملنا التطبيقي الذي تناولنا فيه بالدراسة والتحليل جانبين مهمين من مدونة البحث وهي الترجمة العربية لمعجم تحليل الخطاب الذي ألفه كل من اللغويين الفرنسيين شارودو ومامنغنو ونقله إلى العربية كل من اللغويين التونشسيين المهيري وصمود وذلك بعرضها لاهم المفاهيم الضرورية لفهم ماهية المصطلحات والمجال العلمي الذي يدرسها وما يرتبط بذلك من قضايا ذات العلاقة وطبقنا ذلك في الجانب العملي من البحث فذكرنا أهم الجوانب المميزة لهذا العمل مبرزين خصائصه العامة والاختلال الذي لاحظناه في كل من مداخله ومتنه اجمالا من حيث البنية والمحتوى.

الكلمات المفتاحية: المصطلح، علم المصطلح، النص الاصطلاحي، التعريف الاصطلاحي، تحليل الخطاب، الصناعة المصطلحية، المداخل، المعجم المتخصص

١. المقدمة:

من قضايا اللغة العربية التي تطرح على الباحث وتشكل على اللغويين وتفرض نفسها على الباحثين قضية المصطلح العلمي في مختلف مجالات المعرفة في العلوم الدقيقة والحيوية والانسانية والاجتماعية، ولذلك فإننا نحاول في هذا البحث الذي سجلناه بجامعة الجزائر٢ أن نطرح هذه القضية وأن نحاول تحليل عناصرها وإبراز إشكاليتها الأساسية، ورأينا أنها تتشكل من عنصرين أساسين يتمثلان في: مسألة أولى نجدها في ترجمة المصطلح وكيفياته وآليات وضع المقابل العربي وشروطه ووسائله؛ ويتمثل العنصر الثاني في اللغة العربية المتخصصة في نصها الاصطلاحي الذي يحاول المترجم أن يضعه مقابلا للنص الاصطلاحي الأجنبي في اللغة المنقول عنها، واخترنا لذلك مدونة هي: (معجم تحليل الخطاب للغويين الفرنسيين: باتريك شارودو ودومينيك منغنو) الذي ترجمه اللغويان التونسيان: عبد القادر المهيري وحمادي صمود في الثمانينيات من القرن الماضي، وبحثنا في هذا السياق الجوانب المتعلقة بالمداخل الاصطلاحية من حيث وصفها بنية وعدُّها احصاءً وتحليلها في جانبيها الأجنبي والعربي ونقد صاحبي الترجمة من خلال ما لاحظناه من اختلالات أحيانا ثم نظرنا بعد ذلك في النص الاصطلاحي في اللغة العربية المقابل للنص الاصطلاحي في اللغة الفرنسية.

ورأينا ما فيه من عناصر مكونة للبنية الصغرى من تعريف اصطلاحي ووسوم ومرجعيات للنظريات والاعلام والأمثلة المفسرة والشواهد الموضحة، وما تشتمل عليه علاوة على ذلك من معارف مختلفة تنتمي لعلوم لغوية أخرى غير تحليل الخطاب مما يعطي لهذا المعجم صبغة موسوعية، وتأملنا لغة الترجمة المتخصصة من حيث وضوحها ودقتها ودلالتها الدقيقة على المفهوم، أو غموضها والتباسها وحرفية ترجمتها أحيانا.

يهدف هذا البحث إلى طرح إشكالية المصطلح من خلال دراسة معجم تحليل الخطاب المذكور لصاحبيه اللغويين الفرنسية في ترجمته إلى العربية التي قام بها اللغويان التونسيان لبيان مدى وضوحها وخلوها من الالتباس ونقلها للمصطلحات نقلا دقيقا يستجيب لمبادئ وضع المصطلحات وشروطها واتباع سبل ووسائل توليدها في اللغة العربية ليُستفاد من ذلك في الاجابة عن اشكالات الموضوع وليجد الباحثون اللغويون والمتخصصون في شتى مجالات العلوم بعض معالم سبل

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

العمل في هذا المجال، ولينير طريق الطلبة الباحثين في مرحلة الدكتوراه شيئا يفيدهم في مجال تخصصهم، إذ نحاول من خلال هذا العمل أن نسهم في استخلاص بعض الجوانب الأساسية والخطوط العريضة الموجهة في مجال الصناعة المصطلحاتية العربية وما تستند إليه بينيتها ومحتواها من عناصر توجيه واسترشاد إثراء للمكتبة العربية.

٢. تعريف المصطلح:

اختلف المتخصصون في تعريف المصطلح عربا وغربيين ويرجع اختلافهم لأسباب كثيرة منها منطلقاتهم التي ينظرون منها إلى المصطلحات، فهم إما ينطلقون من الناحية اللغوية أو من الناحية المفهومية أي المنطقية الدلالية Logico-sémantique.×

واختلف اللغويون العرب في تسمية المفهوم فبعضهم سماه اصطلاحا وغيره سماه مصطلحا ورأى آخرون أن إطلاق لفظ المصطلح خطأ ولا يجوز استعماله. (١)

قال الجرجاني: "الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضوعه الأول" (٢)، وما يؤثر عن القدامى من علمائنا اشتراطهم المناسبة والمشاركة بين المغنى في اللفظ الأول والمعنى في الاصطلاح الثاني كما ذكر ذلك التهانوي.

أما عند الغربيين فإن تعريف المصطلح الذي يقابل لفظ (term) في الانجليزية مثلا، يتحدد في أصل معناه من اللاتينية (terminus) الذي يعني لغويا الحد أو المدى أو النهاية أو المعنى أو العبارة.

وهو اصطلاحا: كل وحدة لفظية دالة مؤلفة من كلمة واحدة (المصطلح البسيط) أو من كلمات متعددة (مصطلح مركب) تدل على مفهوم محدد بكيفية أحادية الدلالة داخل ميدان معرفي ما.

ويرى غي روندو أنه ببساطة دليل لغوي كما حدده دوسوسير، بمعنى أنه وحدة لغوية تحتوي على دال ومدلول، وما يجعله متميزا عن الأدلة الأخرى هو أن اتساعه الدلالي يتحدد بالنسبة إلى مدلوله، وليس إلى دالّه، وأن جزأه المدلول عليه يتحدد بالنسبة إلى مجموعة من المدلولات المنتمية إلى الميدان نفسه، وأن لمفهومه تسمية واحدة من الناحية النظرية (٣)

وقد ركزنا في هذا البحث على التعريفين في العربية وفي اللغة الفرنسية محاولين ابراز اختلافات اللغويين من المتخصصين في اللغتين ومرجحين أقرب التعريفات إلى الشمول والدقة.

٣. خصائص المصطلح وشروطه:

أ- خصائص المصطلح العلمي

تتميز المصطلحات عن المفردات في اللغة العامة بعدة خصائص حاولنا ابراز اهمها في هذا البحث ليتمكن المتخصص من اكتشافها حال قيامه بمحاولة استخراجها من النصوص العلمية لأن المصطلحات تستعمل في مستويات ثلاثة، المستوى العلمي المتخصص، وهي المصطلحات التي لا تستخدم إلا في النصوص ذات الطبيعة العلمية المتخصصة، ونجدها في البحوث والمقالات والكتب الموجهة لأصحاب التخصص، والمستوى الثاني من مستويات الاستعمال هو المستوى العلمي المشترك بين عدة علوم، ومن ذلك مثلا استعمال مصطلح البنية في الكيمياء والاجتماع، والتعمير واللسانيات، ومصطلح التركيب في مجالات متعددة من مجالات المعرفة.

وقد اجمع المتخصصون على جملة من هذه الخصائص:

- تخصيص مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد.
- تثبيت معاني المصطلحات عن طريق تعريفها.
- تثبيت موقع كل مفهوم في نظام المفاهيم بناء على علاقاتها المنطقية والوجودية.
- وضع حد للترادف باختيار أحدهما.
- مراعاة الشيوع في المجال المعرفي المحدد وبين جميع العلماء المتخصصين أو أغلبهم على الأقل.

وذكرنا غير هذه الخصائص والشروط التي اجتهد الباحثون في وضعها وناقشنا بعضها مع ترجيح ما يناسب من هذه الأوضاع.

ب- الشروط:

اشترط المتخصصون لوضع المصطلحات شروطا نذكر منها الدقة والبساطة والوضوح والايجاز، الفصاحة والموضوعية والأحادية وقابل لاشتقاق اكبر عدد ممكن من المصطلحات.

وقد فصلنا في ذلك وحاولنا أن نبرز أهمية كل شروط وأن ننسب لأصحابها ونناقشها ونذكر أمثلة عنها وعما يخالفها.

٤. وسائل وضع المصطلح:

ذكرنا في هذا المبحث وسائل وضع

المصطلحات وطرائقها المعلومة نجد أننا حاولنا أن نبرز في هذا السياق التصنيف الذي ذهب إليه أستاذنا عبد المجيد سالمي، إذ اقتصر على الوسائل الاساسية ودمج بعض ما كان يعد وسيلة منفردة في غيره من الوسائل لاتفاقها في الآلية وأخرج بعض من هذه الوسائل ما كان يعتقد خطأ أنه منها.

وهذه الوسائل هي: الاشتقاق والمجاز والتركيب والاقتباس، وهو يرى أن النحت والاختزال النحتي () هما قسمان من ضكمن أقسام التركيب وأخرج الترجمة من تصنيف وسائل وضع المصطلحات لأنها عملية عامة وإن لجأنا إليه فإننا نقوم في وضعها للمقابل العربي للمصطلح الأجنبي لتوليد مصطلح وفق الطرائق المعتادة إما الاشتقاق أو المجاز أو غيرهما.

كما بينا ما يتجه إليه بعض الواضعين في توليد المصطلحات من اتجاهات تخل بنظام العربية واستندنا في ذلك إلى رأي استاذنا عبد المجيد سالمي الذي أعاب مثل هذه الأنواع من المصطلحات التي تمزج بين نظامين لسانيين مثل سوسيو لسانيات وصرفم ومعنم وغير ذلك مما يمكنه أن يفسد نظام العربية.

٥. تعريف علم المصطلح وأهم اتجاهاته:

أ- تعريفه:

اختلف العلماء في تعريف علم المصطلح وفي موضوعه وأهدافه وقضاياه التي يهتم بها. وقد ورد في تعريف الإيزو بأنه: "الدراسة العلمية للمفاهيم والمصطلحات المستعملة في لغات التخصص" (٤)

وعرفه المعجم الموحد بأنه: "الدراسة لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختلفة ووظيفية من النشاط البشري، ويعني من جهة بوضع نظرية للاصطلاح ومنهجية لوضع المصطلح، ورصد تطوره كما تعني من جهة أخرى على تجميع المعلومات المتربطة بالمصطلح وتعمل على تقسيمه عند الاقتضاء" (٥)

وعرف علم المصطلح اختلافا في طريقة لاختلاف زوايا النظر إليه خاصة أنه شهد منذ منتصف القرن الماضي محاولات فصله عن اللسانيات لتعود المحاولات من جديد إلى إعادة ربطه بها تأثرا بالدراسات النصية والتداولية، ثم ظهرت مؤخرا اتجاهات لتوجيهه وجهة اجتماعية بفعل تأثير اللسانيات الاجتماعية وأعطى خاصة في كندا اتجاها مجتمعيا ليصبح علما ذا فائدة عامة تعميما للمعرفة واشاعة للعلم.

وقد بينا في هذا السياق مختلف الاتجاهات العلمية، وبينا الفروق بينها ومنطلقات كل منها الفلسفية والمعرفية.

ب- أهم اتجاهات علم المصطلح:

تميز علم المصطلح باتجاهين اساسين أحدهما اتجاه لساني تقني وقد نشأ من حاجة التقنيين والصناعيين والعلماء لتوحيد مصطلحاتهم.

واتجاه لساني اجتماعي يهتم بالخصائص الاستعمالية للمصطلح في وضعيات التواصل ولا يلتفت كثيرا إلى التوحيد والتقنين، ويهدف إلى توسيع انتشار المصطلحات ومفاهيمهما انتشارا واسعا لتعم المعرفة بين جميع الناس.

٦. الصناعة المصطلحية:

أ- تعريفها:

تعد الصناعة المصطلحية المجال التطبيقي لعلم المصطلح وتهتم بدراسة المصطلحات جمعا ووضعا لإعداد المعاجم المتخصصة وبنوك المعطيات بغرض تسهيل مهمة المتخصصين في مختلف مجالات العلوم.

تعرف الصناعة المصطلحية (terminographie) بأنها الاجراءات المنهجية والتطبيقية التي تسهم في عملية جمع مصطلحات علم معين أو مجموعة من العلوم وتصنيفها بلغة واحدة أو بعدة لغات في معجم اصطلاحي (متخصص) أو فيما يسمى عند الغربيين قائمة مصطلحات بعينها أو مكنز اصطلاحي أو فهرس مصطلحات أو مسرد.

ب- أهدافها:

- تنظيم البيانات الخاصة بالمواد المصطلحية.
- مساعدة الباحثين على ادراك مفاهيم المصطلحات في مجالات استخدامها المعرفية المتنوعة.
- ابراز البعد النظامي التصنيفي لمفاهيم المجال العلمي المعين.
- المساهمة في الترجمة المصطلحية ونقلها وتتبع حركتها بين مختلف اللغات.
- الاسهام في توحيد المصطلحات في اللغة الواحدة.
- تمكين الباحثين من الاستفادة من الاستعمالات المصطلحية في مجالات تخصصهم والاحاطة بالمصطلحات الاحادية والمترادفة ي الاستعمال.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

٧- النص الاصطلاحي والتعريف الاصطلاحي وأنواعه:

أ- التعريف والنص الاصطلاحي

النص الاصطلاحي والتعريف لا يتطابقان بل النص عام والتعريف خاص في متن المعجم المتخصص إذ يشتمل النص الاصطلاحي على مكونات إضافية علاوة على نص التعريف ومن ذلك مثلا الوسوم والشواهد والأمثلة والأعلام والنظريات وغير ذلك مما يزيد على التعريف الاصطلاحي الذي يحدد العناصر الدلالية المكونة للمفهوم.

يقول التهانوي: " التعريف عند أهل العربية جعل الذات مشاراً بها إلى خارج إشارة وضعية و يقابلها التنكير ، و عند المتكلمين والمنطقيين هو الطريق الموصل إلى المطلوب التصويري ويسمى معرّفا وقولا شارحاً، ويسمى حداً عند الأصوليين وأهل العربية والمطلوب التصويري يسمى معرفاً.والطريق ما يمكن التوصل فيه بصحيح النظر إلى المطلوب ".(٦)

وقد اختلف علماء اللسان في بيان حدود التعريف باختلاف منطلقاتهم وتوجهاتهم، فالتعريف في جميع العلوم هو تعريف للمفهوم العلمي أي التصور الذي انتهى إليه الباحث و لو مؤقتا بالنسبة إلى ذوات معينة أو أحداث أو ظواهر بعينها وهو عند بعضهم: " عملية تهدف إلى تحديد مجموع الخصائص الواردة في محتوى المفهوم، ونتيجة هذه العملية قضية تحدث معادلة دلالية بين المصطلح أي المستهدف وجملة الخصائص المحددة له. ويختلف التعريف عن الحد والشرح والتحديد وغير ذلك من الألفاظ التي تستعمل في دلالات متقاربة وإن اختلف مجال استعمالها في علم المصطلح أو المنطق أو الفلسفة أو الأدب.

وللتعريف الاصطلاحي أنوع تختلف باختلاف القصد والاحتواء والتوسع وغير ذلك من الأغراض والمقاصد المبتغاة في تعريف المفهوم.

ب- أنواع التعريفات الاصطلاحية:

١. التعريف القصدي:

يتألف من أجناس محددة و يشكل نوعا من سلسلة مفهومية ما، و يشترك مع غيره من المفاهيم في صنف مفاهمي واحد إما بعلاقة عمودية وهي الأنواع أو بعلاقة أفقية في تسلسل المفاهيم.(٧)

٢. التعريف الاحتوائي:

يهدف إلى الإشارة للمفهوم العام (الحسن) الأقرب للخصائص التمييزية المحددة للمفهوم الذي نريد تعريفه ويقوم أساسا على تعين الموضوعات العامة وكافة الأنواع المندرجة فيه.(٨)

٣. التعريف التوسعي:

وهو التعريف الذي يتميز باعتماده على طريقة الإحالة في تبيان الخصائص والمكونات التي تنمي إلى نفس المستوى التجريدي أو مجموعة الأشياء التي تمتلك نفس الخصائص التي يمتلكها المفهوم المعرّف مع فارق. مثلما تشترك المضلعات الآتية في خصائصها مع اختلافها في واحدة: المربع والمتوازي الاضلاع والمعين. (٩) وقد أضاف بعض الباحثين أنواعا أخرى لهذه التعاريف يمكن الرجوع إليها في أصل البحث والمراجع التى اعتمدنا عليها في إنجازه.

يقول الحاج صالح في مقاله "التعريف العلمي و ماهيته عند سيبوية وأتباعه" إن التعريف الموضوعي للمفهوم (concept) أو (المتصور عند العرب).يخضع لأصول معينة: فهو مجموع الصفات التي يتميز بها عن غيره. فلا بد من الاعتداد بها في تعريفه ، إما اعتبار العموم و الخصوص في هذه الصفات بأن يجعل بعضها أعم أو اخص من بعض فهذا مفيد و هو صحيح على شريطة ألا تحصر كل التعريفات في هذا الشكل ولا يكتفي به هو وحده كما فعله أرسطو إذ لا يمكن أن يحيط بكل ما يجب تحديده له إذ أصبح نص التعريف الإحالي نصا لا يكمل معناه إلا بجمع كل التعريفات المحال إليها، وهذا ما يجعله أحد الطرق الصعبة و المعيقة لغرض التعريفات التي من شأنها التوضيح و الابانة، و هو ما سماه المفكرون العرب: " شرط اجتناب تحديد المحدود بما هو أخفى منه" لأنه أحيانا تتم الاحالة إلى مفاهيم غامضة تلبس التعريفات.

٨.تحليل النصوص الاصطلاحية في المعجم١٠ وأهم خصائصها:

إن القراءة المتأنية لبنية المعجم الصغرى وما تشمل عليه من عناصر كالتعريف والشروح والتمثيل والرسوم والرموز والإحالات على النظريات والعلوم الفرعية وأسماء الإعلام ظهر لنا من خلالهاجملة من الملاحظات العلمية التي تتعلق بالظواهر التي تكررت في مختلف النصوص الاصطلاحية نذكر منها: فهو بذلك:" لا يعرف اللفظ و لا يعرف الشيء الذي يدل عليه اللفظ وإنما يعرف المفهوم أو التصور الحاصل في الذهن.

١. الطبيعة الموسوعية لبعض النصوص الاصطلاحية:

اشتملت اغلب النصوص الاصطلاحية في معظم المداخل على معلومات كثيرة وعلاوة على المعلومات المتعلقة بتحليل الخطاب والتي لها علاقة مباشرة بشرح المفهوم، تطرقت هذه النصوص الى معلومات علمية ذات علاقة بالعلوم المجاورة لتحليل الخطاب والمتصلة به مما صيغ هذه المنصوص بصيغة توسعية جعلتها أقرب الى الموسوعية منها الى التعريفات الموضوعية ومن أمثلة ذلك:

تجد في تعريف المدخل (contenue / relation محتوى/علاقة) شرحا وافيا لحالات استعمال هذا المصطلح في مجال (تحليل المحتوى) وفيه إشارة إلى أن هذا المصطلح "محتوى" يجرى استعماله في مقابل "علاقة" في كل من مدرسة باتوالتو في نظريات التواصل.

أما في مدخل (definition: تحديد) فقد احتوى النص الاصطلاحي الخاص بهذا المدخل أصل الكلمة في اللغة اللاتينية وعلاقتها بالمعنى في اللغة الفرنسية والمجالات التي استعملت فيها كالدلالة والفلسفة والمعجم وعند المتكلمين والمناطقة وعند اللسانيين أيضا. وأخيرا في تحليل الخطاب.

والملاحظ أن استخدام المصطلح في تحليل الخطاب عادة ما يأتي متأخرا ويمكن فهم ذلك على أساس أنه تطور للمفهوم الذي دل عليه هذا المصطلح في مجال استعماله الاول غير مجال تحليل الخطاب كالفلسفة والمنطق وغيرهما.

كما تكرر الأمر مع مدخل (Embrayeur – الواصل): إذ جاء في النص الاصطلاحي، علاوة على شرح استعمالات المصطلح في حقول عديدة، شرح خاص له في اللغة الفرنسية بوجه مخصوص كالآتي: " في الفرنسية تشمل مقولة الواصلات خاصة ضمائر المتكلم والمخاطب وضمائر الملكية "

وفي مدخل(Ecrit /Oral: مكتوب/ شفوي): يكثر استعمال أسماء الأعلام ونظرياتهم مما يؤكد ثراء المعجم وتنوعه ويجعل صبغته الموسوعية ميزة خاصة به.

٢. التعريفات والإحالات الدورية:

تتميز بعض نصوص التعريف بالإحالات المتتابعة داخل متن التعريف بحيث يعدّ ذلك التعريف متنقلا من مدخل إلى أخر منتهيا إلى المصطلح المدخلي المعرّف كما قد تؤدي بك مختلف المداخل في كل نص اصطلاحي تعود في تتبعك لكثير من نصوص هذه التعريفات قد رجعت إلى المدخل الأول ومن أمثلة ذلك:

مدخل (Déictique الاشارية) إلى مداخل عدة من بينها (Anaphore) والذي بدوره يحيل إلى (Cataphote) كما أن هذا المدخل يحيل إلى (Deixis) التي تحيل بدورها إلى(Anaphore) إلى(Embrayeur) الذي يحيل إلى المدخل الأول (Déictique)

٣. التوزيع في النص الاصطلاحي على حساب حقل تحليل الخطاب:

جاءت النصوص التعريفية شاملة في خطابها العلمي لجملة من العلوم المتصلة بتحليل الخطاب متوسعة فيها بينما لم يخصص مثل ذلك للإحاطة باستعمالات المفهوم في تحليل الخطاب على الرغم من أن المعجم متخصص في هذا المجال بالذات ،إذ لا تجد في النصوص الاصطلاحية لكل مدخل إلا جزءا يسيرا لاستخدام هذا المصطلح في هذا المجال الخاص.

٤. إيراد بعض المصطلحات قليلة الاستعمال في مجال تحليل الخطاب:

يرد في هذا المعجم بعض المصطلحات التي تبين أنه قلما تستعمل في تحليل الخطاب بينما قد تكون أهملت بعض المصطلحات الأخرى ذات الصلة المباشرة بالمجال ومن أمثلة ذلك:

. مدخل (canal de transmission) قناة الإرسال الذي أشار فيه واضعه إلى قدرة استعماله في حقل تحليل الخطاب.

٥. تعريف المداخل وتنكيرها:

يلاحظ على مداخل المعجم أنها ترد معرفة مرة ومنكرة مرة أخرى في غير انتظام وتعتقد أن مثل هذا التوجه أصله تأثر المترجمين بتذكير المداخل في اللغة الفرنسية وهو أمر يرجع إلى خاصية غب كل من اللغتين فالعربية يناسب مداخلها التعريف والفرنسية يناسب مداخلها التنكير على غير ما يعتقده كثير من المترجمين الذين يعتبرون المسألةآلية في التكافؤ بين اللغتين ومن أمثلة ذلك:

. مدخل (Actant) الذي يكافئه الفاعل بالعربية.

ومدخل (Sur destinataire") الذي يكافئه بالعربية المرسل إليه الفوقي "

وتجدر الإشارة إلى أن صفة التنكير صبغت جميع المداخل الأخرى.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

٦. غياب قائمة للمداخل العربية والفرنسية:

لاحظنا على هذا المعجم غياب قائمة مصطلحات المداخل العربية التي من شأنها أن تسهل على القارئ الباحث عن المفاهيم العربية عن طريق مداخلها اذا يمكنها لغياب هذه القائمة عندما يريد مصطلحا بعينه أن يجد إلا يتصفح المعجم مدخلا مدخلا أما من يتتبع الإحالات على المداخل الفرنسية يحتاج أيضا إلى قائمة توجهه إلى الصفحة مباشرة دون الحاجة للبحث عن المصطلح في ترتيبه الألفبائي الفرنسي وتحمله عناء هذه المشقة.

٩. الخاتمة:

حاولنا في هذا البحث أن نبرز القضايا النظرية ذات الأثر المباشر في البحوث الاصطلاحية عموما واللغات المتخصصة خصوصا ثم بحثنا عن مظاهر التطبيق لها في مدونة محددة هي عبارة عن معجم متخصص في مجال تحليل الخطاب نقل إلى العربية في منتهى القرن الماضي وبينا من الناحية العملية بعض مظاهر القصور في ترجمة نصه الاصطلاحي وفي نقل مصطلحاته وفي وضع بعض مقابلات المصطلح الفرنسي باللغة العربية واكتفينا بذكر بعضها.

الهوامش

(١) ينظر: عبد المجيد سالمي، مصطلحات اللسانيات العربية بين الوضع والاستعمال.(أطروحة دكتوراه دولة)،٢٠٠٧، جامعة الجزائر.

(٢) الجرجاني،التعريفات، ص٢٨

(٣) ...Maria Térésa Cabé. La terminologie théorie Méthode et application.p١٧٣،١٧٤.

(٤).. La norme ISO،principes et méthodes de la terminologie ISO١٩٨٠ ،١٠٨٧.

(٥) المعجم الموحد، ط٢، ليلى المسعودي وآخرون، مكتب تنسيق التعريب، الرباط،...

(٦) كشاف اصطلاحات الفنون، محمد علي التهانوي، ط١، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩٦، ص ٣٨٢

(٧) علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية ص ١٢٢.

(٨) La norme ISO،principes et méthodes de la terminologie ISO١٩٨٠ ،١٠٨٧.

(٩) علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية ص ١٣١.

(١٠) معجم تحليل الخطاب لشارودو ومانغنو ترجمة عبد القادر المهيري وحمادي صمود، ١٩٨٤

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2